

Museum Het Spinozahuis

Factsheet 'Cherem (Ban) uit 1656'

Vertaling uit het Portugees

Bron: Spinozakring Lier
De Heren van de Mahamad laten u weten: dat zij sedert lang kennis hebben van de slechte opvattingen en daden van Baruch de Espinoza, dat ze op verschillende wijzen en met beloften hebben geprobeerd hem van zijn slecht pad af te brengen en dat ze hem niet hebben kunnen verbeteren, maar dat ze integendeel dagelijks meer berichten kregen over de afschuwelijke ketterijen die hij beging en onderwees en over de vreselijke daden die hij stelde en dat ze daarover veel geloofwaardige getuigen hadden die dat alles verklaarden en getuigden in aanwezigheid van genoemde Spinoza en die overtuigd werd.
Nadat dit alles werd onderzocht in tegenwoordigheid van de Heren Wijzen, besloten zij met hun goedvinden, dat gezegde Espinoza zou uitgebannen worden en uitgestoten uit het volk van Israël, en bannen hem nu met de volgende banvloek:

met het oordeel der engelen en de uitspraak der Heiligen, bannen wij, verdrijven wij, vervloeken wij, en verdoemen wij Baruch de Espinoza met goedvinden van God, hij weze geloofd, en met goedkeuring van de hele heilige gemeente, in het aanschijn van de heilige boeken, met zeshonderddertien voorschriften die daarin geschreven staan,

hem vervloekend met de banvloek waarmee Jozua Jericho vervloekte, met de verwensing waarmee Eliza de kwajongens verwenste en met al de vloeken, die in de wet geschreven zijn,

hij zij verwenst bij dag en bij nacht, hij zij verwenst in zijn liggen en verwenst in zijn opstaan, hij zij verwenst in zijn uitgaan en verwenst in zijn ingaan; moge de Heer hem nooit vergeven en voortaan de toorn des Heeren en zijn gram inbranden op deze mens, en hem opleggen alle vloeken, geschreven in dit wetboek en

de Heer zal zijn naam verdelgen van onder de hemel en de Heer zal hem uitstoten ten verdreven uit alle stammen Israëls, met al de verwensingen van het firmament, geschreven in het dit wetboek en: gij allen, verkleefd aan de Heer uw God, blijft heden allen behouden!

Wees gewaarschuwd: niemand mag hem spreken, niemand schrijven, niemand hem enige gunst verlenen, niemand met hem onder een dak verblijven, niemand op vier ellen afstand van hem vertoeven, niemand enig papier lezen, door hem gemaakt of geschreven.

De 27ste juli 1656.